

UJEDINJENI  
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 17. ožujka 2011.

Izvornik: engleski

---

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķinis  
sutkinja Elizabeth Gwaunza

**Tajnik:** g. John Hocking

**Nalog od:** 17. ožujka 2011.

**TUŽITELJ**

protiv

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

**JAVNO**

---

**NALOG KOJIM SE IZDAJE JAVNA REDIGIRANA VERZIJA POVJERLJIVE  
"ODLUKE PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE  
NA SLOBODU NA OSNOVI PRAVILA 54 I 65" OD 10. VELJAČE 2011.**

---

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger

**Obrana Ante Gotovine:**

g. Luka Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka:**

g. Steven Kay, QC  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača:**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

**RASPRAVNO VIJEĆE I** Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriju bivše Jugoslavije od 1991. godine;

**PODSJEĆAJUĆI NA** povjerljivu Odluku po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65 (dalje u tekstu: Odluka), izdanu 10. veljače 2011.;

**UZIMAJUĆI U OBZIR** da neki od podataka sadržanih u Odluci moraju ostati povjerljivi;

**OVIM IZDAJE** javnu redigiranu verziju Odluke.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na izvorniku/  
sudac Alphons Orié,  
predsjedavajući sudac

Dana 17. ožujka 2011.,  
U Den Haagu,  
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]

UJEDINJENI  
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 10. veljače 2011.

Izvornik: engleski

---

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastavu:** sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķiniš  
sutkinja Elizabeth Gwaunza

**Tajnik:** g. John Hocking

**Odluka od:** 10. veljače 2011.

**TUŽITELJ**

protiv

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

*JAVNA REDIGIRANA VERZIJA*

---

**ODLUKA PO ZAHTJEVU IVANA ČERMAKA ZA PRIVREMENO PUŠTANJE  
NA SLOBODU NA OSNOVI PRAVILA 54 I 65**

---

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger

**Obrana Ante Gotovine:**

g. Luka Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka:**

g. Steven Kay, QC  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača:**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

## HISTORIJAT POSTUPKA

1. Gospodinu Čermaku je u raznim prilikama od 2. prosinca 2004. odobravano privremeno puštanje na slobodu.<sup>1</sup> Vijeće je posljednji put odobrilo Čermakov zahtjev za privremeno puštanje na slobodu 10. prosinca 2010., zaključivši da su uvjeti koje propisuje pravilo 65(B) Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) ispunjeni i da potreba da se osigura [REDIGIRANO] predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji prevaguje u korist privremenog puštanja na slobodu (dalje u tekstu: Odluka iz prosinca 2010.).<sup>2</sup> Dana 10. veljače 2011. Čermakova obrana je podnijela novi zahtjev, kojim traži da se Čermak privremeno pusti na slobodu u razdoblju od 12. veljače 2011. do 25. veljače 2011. (dalje u tekstu: Zahtjev).<sup>3</sup> Čermakova obrana je također tražila da Vijeće, shodno pravilu 126*bis* Pravilnika, skрати rok za podnošenje odgovora i da hitno riješi po zahtjevu.<sup>4</sup> Vijeće je istog dana neslužbeno stupilo u kontakt s tužiteljstvom i odredilo da skraćeni rok za podnošenje odgovora na Zahtjev pada toga dana u 14:00 sati. Čermakova obrana je istog dana podnijela dopis Vlade Republike Hrvatske (dalje u tekstu: Hrvatska) od 10. veljače 2011., s jamstvima u vezi s traženim privremenim puštanjem na slobodu.<sup>5</sup> Dana 10. veljače 2011. tužiteljstvo je podnijelo odgovor na Zahtjev, u kojem je navelo da se ne protivi traženom privremenom puštanju na slobodu (dalje u tekstu: Odgovor).<sup>6</sup>

## ARGUMENTI STRANA U POSTUPKU

2. Čermakova obrana traži da se Čermaku odobri privremeno puštanje na slobodu u razdoblju od 12. do 25. veljače 2011. kako bi prisustvovao pogrebu svog punca, koji će

---

<sup>1</sup> Za detaljan historijat postupka, v. Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65, 24. ožujka 2010. (dalje u tekstu: Odluka iz ožujka 2010.) par. 1; v. također Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65, 9. srpnja 2010.

<sup>2</sup> Odluka po Zahtjevu Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65, 10. prosinca 2010., par. 8-9.

<sup>3</sup> Zahtjev Ivana Čermaka za privremeno puštanje na slobodu na osnovi pravila 54 i 65, 13. studenoga 2010., par. 17.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 18.

<sup>5</sup> Podnesak Ivana Čermaka s jamstvima Republike Hrvatske za privremeno puštanje na slobodu, 11. veljače 2011. (dalje u tekstu: Jamstva Hrvatske).

<sup>6</sup> Odgovor tužiteljstva na Čermakov zahtjev za privremeno puštanje slobodu, 10. veljače 2011. (dalje u tekstu: Odgovor).

se održati u Zagrebu 14. veljače 2011. u 15:50 sati [REDIGIRANO].<sup>7</sup> U prilog Zahtjevu, Čermakova obrana tvrdi da se Čermak dobrovoljno predao Međunarodnom sudu, da je u predraspravnom dijelu postupka surađivao s tužiteljstvom i da je njegovo ponašanje tijekom suđenja bilo korektno i kooperativno.<sup>8</sup> Čermakova obrana nadalje napominje da se Vijeće ranije uvjerilo da u Čermakovom slučaju ne postoji rizik od bijega i da on neće predstavljati opasnost za svjedoke, žrtve ili druge osobe bude li privremeno puštanje na slobodu odobreno.<sup>9</sup> Čermakova obrana također napominje da se Vijeće, kad je postupak već prošao fazu donošenja odluke na temelju pravila 98*bis*, bilo uvjerilo da će se Čermak, ako bude privremeno pušten na slobodu, vratiti.<sup>10</sup> Pored toga, Čermak pristaje da za njega važe isti oni uvjeti koje je Vijeće zadalo u svojoj Odluci iz prosinca 2010., kao i sve druge mjere koje ono smatra primjerenim.<sup>11</sup> Čermakova obrana također tvrdi da se Vijeće uvijek uvjerilo da je Hrvatska u mogućnosti da osigura Čermakovo stupanje pred Međunarodni sud i poštovanje uvjeta za njegovo privremeno puštanje na slobodu koje ono odredi i da, s obzirom na Čermakovo ponašanje tijekom posljednjeg privremenog boravka na slobodi, može ostati pri uvjerenju da ne postoji rizik od njegovog bijega.<sup>12</sup> Obrana nadalje tvrdi da Čermak nikad nije predstavljao opasnost za žrtve, svjedoke ili druge osobe vezane za predmet, te napominje da, budući da su strane završile s izvođenjem dokaza, više ne postoji ni najmanji rizik za svjedoke tužiteljstva.<sup>13</sup> Čermakova obrana se također obavezuje da tijekom privremenog boravka na slobodi, ako on bude odobren, neće stupati u kontakt s medijima i da će poduzeti sve razumne mjere kako bi spriječila medijsko izvještavanje, kako prilikom Čermakovog odlaska tako i prilikom njegovog povratka u Pritvorsku jedinicu Ujedinjenih naroda (dalje u tekstu: PJUN).<sup>14</sup>

3. Čermakova obrana nadalje tvrdi da je smrt Čermakovog punca važan događaj za njegovu obitelj i da taj humanitarni razlog opravdava njegovo privremeno puštanje na

---

<sup>7</sup> Zahtjev, par. 3.

<sup>8</sup> Zahtjev, par. 6.

<sup>9</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>10</sup> Zahtjev, par. 7.

<sup>11</sup> Zahtjev, par. 8.

<sup>12</sup> Zahtjev, par. 8.

<sup>13</sup> Zahtjev, par. 13.

<sup>14</sup> Zahtjev, par. 14.

slobodu, kako bi mu se omogućilo da oda posljednju počast preminulom i pruži svojem sinu, supruzi i punici podršku koja im je potrebna.<sup>15</sup> [REDIGIRANO]

4. [REDIGIRANO] Čermakova obrana tvrdi da obiteljska situacija prikazana u paragrafima 9, 10 i 11 Zahtjeva i pitanja vezana za posljedice žalosti u obitelji predstavljaju dovoljno uvjerljiv razlog koji opravdava Čermakovo privremeno puštanje na slobodu u kraćem trajanju kako bi mogao prisustvovati pogrebu i pružiti podršku svojoj užoj obitelji [REDIGIRANO].<sup>16</sup>

5. U svom Odgovoru, tužiteljstvo napominje da su i Žalbeno vijeće i Pretresno vijeće već zaključili da [REDIGIRANO] predstavljaju dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji opravdava Čermakovo privremeno puštanje na slobodu [REDIGIRANO].<sup>17</sup> Ono također podsjeća da je Žalbeno vijeće ranije iznijelo mišljenje da prisustvovanje komemoraciji ili pogrebu bližnjeg predstavlja akutan razlog za puštanje na slobodu u ograničenom trajanju.<sup>18</sup> Iz tih razloga, i s obzirom na konkretne okolnosti ovog predmeta, tužiteljstvo se ne protivi odobravanju privremenog puštanja na slobodu u razdoblju od najranije 12. veljače 2011. do najkasnije 25. veljače 2011.<sup>19</sup>

## MJERODAVNO PRAVO

6. Vijeće podsjeća na mjerodavno pravo u vezi s privremenim puštanjem na slobodu, kako je ono ranije izloženo, i na njega se poziva.<sup>20</sup>

## DISKUSIJA

7. U svojoj Odluci iz prosinca 2011., Vijeće je zaključilo da u Čermakovom slučaju ne postoji rizik od bijega bude li privremeno pušten na slobodu i otada se nije dogodilo ništa što bi negativno utjecalo na tu ocjenu.<sup>21</sup> Temeljem obnovljenih jamstava Hrvatske, Vijeće se uvjerilo da je Hrvatska voljna i da je u mogućnosti osigurati Čermakovo

---

<sup>15</sup> Zahtjev, par. 9.

<sup>16</sup> Zahtjev, par. 12.

<sup>17</sup> Odgovor, par. 2.

<sup>18</sup> Odgovor, par. 2.

<sup>19</sup> Odgovor, par. 1, 3.

<sup>20</sup> V. Odluka iz prosinca 2010., par. 6.

<sup>21</sup> Odluka iz srpnja 2010., par. 5.

stupanje pred Međunarodni sud i poštovanje svih uvjeta koje ono odredi.<sup>22</sup> Iz tih razloga, i imajući u vidu da je postupak prošao fazu donošenja odluke na temelju pravila 98*bis*, Vijeće je i dalje uvjereni da će se Čermak, ako bude privremeno pušten na slobodu, vratiti na suđenje.

8. Kao što je bio slučaj sa prethodnim odlukama po zahtjevima za Čermakovo privremeno puštanje na slobodu, Vijeće ne raspolaže nikakvim indikacijama da bi Čermak, u slučaju puštanja na slobodu, mogao predstavljati opasnost za svjedoke, žrtve ili druge osobe.<sup>23</sup> Pored toga, tijekom njegovih prethodnih privremenih boravaka na slobodi nije se dogodilo ništa što bi dalo naslutiti da se Čermak neće u potpunosti pridržavati uvjeta koje Vijeće odredi.<sup>24</sup> Vijeće stoga zaključuje da su uvjeti za odobravanje privremenog puštanja na slobodu propisani pravilom 65(B) Pravilnika ispunjeni. Međutim, budući da je postupak sada prošao fazu donošenja odluke na temelju pravila 98*bis*, pred Čermakovu obranu se postavlja i dodatni uvjet, a to je da pokaže da postoje uvjerljivi humanitarni razlozi koji prevaguju u korist privremenog puštanja na slobodu.

9. Čermakova obrana je u prilog Zahtjevu navela dva humanitarna razloga: prvi je da se Čermaku omogući da prisustvuje pogrebu svog punca 14. veljače 2011., a drugi je da mu se omogući da pruži podršku svojoj užoj obitelji [REDIGIRANO] tako što će [REDIGIRANO] provesti vrijeme u prebivalištu obitelji do 25. veljače 2010. Što se tiče prvog razloga, Vijeće se uvjerilo da on predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog koji prevaguje u korist privremenog puštanja na slobodu. Što se tiče drugog razloga [REDIGIRANO] ono se uvjerilo da [REDIGIRANO] predstavlja dovoljno uvjerljiv humanitarni razlog [REDIGIRANO]. Vijeće je uzelo u obzir svoje ranije zaključke [REDIGIRANO].<sup>25</sup> S obzirom na to, Vijeće smatra da je privremeno puštanje na slobodu

---

<sup>22</sup> Jamstva Hrvatske.

<sup>23</sup> V. Odluka iz prosinca 2010., par. 7; Odluka iz ožujka 2008., par. 9; Odluka iz srpnja 2008., par. 20; Odluka iz prosinca 2008., par. 12; Odluka iz veljače 2009., par. 8; Odluka iz srpnja 2009., par. 10; Odluka iz prosinca 2009., par. 8; Odluka iz ožujka 2010., par. 8; Odluka iz srpnja 2010., par. 6.

<sup>24</sup> V. *ibid.*

<sup>25</sup> V. Odluka iz prosinca 2010., par. 9; Izvješće u vezi s privremenim puštanjem na slobodu optuženika MKSJ-a Ivana Čermaka, 5. siječnja 2011.; Izvješće u vezi s privremenim puštanjem na slobodu optuženika MKSJ-a Ivana Čermaka, 13. siječnja 2011.

u razdoblju od 12. veljače 2011. do 21. veljače 2011. primjereno okolnostima vezanim za Zahtjev.

### DISPOZITIV

10. Iz gorenavedenih razloga i na osnovi članka 29 Statuta Međunarodnog suda, kao i pravila 54 i 65 Pravilnika, Vijeće ovim djelomično **ODOBRAVA** Zahtjev i **NALAŽE** sljedeće:

- (a) **12. veljače 2011.**, odnosno prvog dana kad to bude moguće nakon tog datuma, nadležne nizozemske vlasti prebacit će g. Čermaka do odgovarajuće zračne luke u Nizozemskoj, pod uvjetom da, shodno pravilu 65(B) Pravilnika, zemlja-domaćin do tog datuma dostavi dopis u kojem izjavljuje se ne protivi odobravanju Zahtjeva;
- (b) u odgovarajućoj zračnoj luci, nizozemske će vlasti privremeno predati g. Čermaka pod nadzor službenika Republike Hrvatske, koji će biti imenovan prije puštanja g. Čermaka na slobodu u skladu sa potparagrafom (f)(4) dolje, a koji će g. Čermaka pratiti cijelim putem tijekom ostatka njegovog putovanja do adrese navedene u Dodatku B ovog Zahtjeva i natrag;
- (c) **14. veljače 2011.** službenik Republike Hrvatske otpratit će g. Čermaka do groblja na Mirogoju u Zagrebu kako bi prisustvovao pogrebu svog punca koji će održati u 15:50 sati i, odmah po završetku pogreba, otpratit će ga natrag na adresu navedenu u Dodatku B Zahtjevu;
- (d) g. Čermaka će na povratku u Međunarodni sud pratiti isti imenovani službenik Republike Hrvatske, koji će ga u odgovarajućoj zračnoj luci predati nizozemskim vlastima, nakon čega će ga nizozemske vlasti vratiti u PJUN u Den Haagu;
- (e) tijekom privremenog boravka na slobodi, za g. Čermaka važe sljedeći uvjeti:
  - 1) svoju putovnicu i druge važeće putne isprave predat će Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske;



- 2) neće napuštati svoju privatnu adresu u Hrvatskoj, koja je navedena u Dodatku B Zahtjevu, s izuzetkom onog što je naloženo pod c) gore.
- 3) javljat će se jednom tjedno u lokalnu policijsku postaju;
- 4) dat će suglasnost za provjere njegove nazočnosti, što uključuje povremene nenajavljene obilaske od strane službenika Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske, lokalne policije ili osobe koju za to odredi tajnik Međunarodnog suda;
- 5) neće stupati u kontakt sa žrtvama ili potencijalnim svjedocima ili na bilo koji način na njih utjecati, kao ni na drugi način ometati sudski postupak i provođenje pravde;
- 6) neće pokušati ostvariti neposredan pristup dokumentima i arhivama, niti uništavati dokaze;
- 7) neće o svom predmetu, osim sa svojim braniteljima, razgovarati ni s kim, uključujući i medije;
- 8) neće se baviti aktivnostima koje nisu u skladu s privatnom prirodom privremenog boravka na slobodi, što uključuje sve kontakte s dužnosnicima ili javnim osobama koji nisu u vezi s realizacijom privremenog puštanja na slobodu;
- 9) strogo će se pridržavati svih zahtjeva hrvatskih vlasti koji su nužni kako bi one mogle ispuniti svoje obveze u skladu s ovom odlukom;
- 10) vratit će se pod nadzor Međunarodnog suda do **21. veljače 2011.**, odnosno na dan i u vrijeme koje naloži Vijeće;
- 11) strogo će se pridržavati svakog naloga Vijeća za izmjenu uvjeta ili okončanje privremenog boravka na slobodi;

(f) Vijeće traži od Republike Hrvatske da preuzme odgovornost za sljedeće:

- 1) osiguranje i osobnu sigurnost g. Čermaka tijekom njegovog privremenog boravka na slobodi;
- 2) osiguranje poštovanja uvjeta koji su određeni g. Čermaku ovom odlukom;
- 3) sve troškove prijevoza g. Čermaka od zračne luke u Nizozemskoj do njegovog mjesta stanovanja u Hrvatskoj, i natrag;
- 4) da po puštanju g. Čermaka na slobodu, u zračnoj luci u Nizozemskoj, imenovani službenici Hrvatske (čija imena će se unaprijed dostaviti Vijeću i Tajništvu) od nizozemskih vlasti preuzmu nadzor nad njim i prate ga, kao što je predviđeno pod (b), (c) i (d) gore;
- 5) neizdavanje nove putovnice ili drugih dokumenata koji bi g. Čermaku omogućili da oputuje;
- 6) redovito praćenje nazočnosti g. Čermaka na adresi koja se navodi u Dodatku B Zahtjevu, kao i vođenje evidencije o tom praćenju;
- 7) podnošenje Vijeću i Tajništvu pismenog izvješća o nazočnosti g. Čermaka i tome poštuje li uvjete iz ove odluke;
- 8) trenutačno obavještavanje tajnika Međunarodnog suda o eventualnim prijetnjama sigurnosti g. Čermaka, što uključuje potpuna izvješća o istragama u vezi s tim prijetnjama;
- 9) trenutačno pritvaranje g. Čermaka u slučaju da prekrši bilo koji uvjet privremenog puštanja na slobodu i trenutačno obavještavanje Tajništva i Vijeća o takvom kršenju.

12. Vijeće nadalje **UPUĆUJE** tajnika Međunarodnog suda da se posavjetuje s Ministarstvom pravosuđa Nizozemske u vezi s praktičnim aspektima privremenog puštanja

g. Čermaka na slobodu i da zadrži g. Čermaka u PJUN-u u Den Haagu sve dok Vijeće i Tajništvo ne budu obaviješteni o imenu službenika Hrvatske pod čiji nadzor će se po privremenom puštanju na slobodu staviti g. Čermak; i dok ne prime dopis od zemlje-domaćina, shodno pravilu 65(B) Pravilnika, da se ne protivi privremenom puštanju na slobodu.

13. Naposljetku, Vijeće **TRAŽI** od vlasti svih država kroz koje će g. Čermak putovati:
- (a) da ga drže pod nadzorom cijelo vrijeme dok bude u tranzitu u zračnoj luci na njihovom teritoriju; i
  - (b) da ga, ako pokuša pobjeći, uhite i pritvore do povratka u PJUN u Den Haagu.

Sastavljeno na engleskom i na francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

---

sudac Alphons Orie,  
predsjedavajući sudac

Dana 10. veljače 2011.,  
U Den Haagu,  
Nizozemska

**[pečat Međunarodnog suda]**